

К истории изучения и публикации сказочного и песенного фольклора эвенков

А. А. Бурыкин

История собирания, изучения и публикации образцов устного народного творчества эвенков уже не раз была предметом нашего внимания и обещалась в целом ряде наших работ.¹ Однако связанное и хронологически выдержанное повествование, ориентированное в первую очередь на обозрение материалов с целью их каталогизации и составления максимально полной библиографии, не может заменить некоторых частных историографических разработок чисто комментаторского характера, характеризующих отдельные публикации образцов эвенковского фольклора или отдельные входящие в них фольклорные тексты.

До сих пор наиболее полными собраниями образцов различных прозаических и поэтических жанров эвенковского фольклора являются две книги, составленные известным специалистом по эвенковскому языку и фольклору Клавдией Александровной Новиковой (1913-1984). Это книга «Эвенский фольклор», изданная в Магадане в 1958 году и ее расширенное переиздание, выпущенное в свет под новым заглавием «Эвенские сказки, предания и легенды» там же в 1987 году уже после смерти составителя.²

С выходом в свет книги «Эвенские сказки, предания и легенды» на рабочих столах исследователей фольклора эвенков и других тунгусо-маньчжурских народов, а равно и всех народов Сибири, оказались оба собрания образцов фольклора эвенков, подготовленные К. А. Новиковой, поскольку два издания ни по составу текстов, ни по их заголовкам явно не повторяли друг друга. Вместе с тем при изучении обеих книг нельзя было не заметить, что часть сказочных текстов в этих изданиях повторяется, хотя в

¹ Бурыкин А. А. (1) Фольклор эвенков на страницах газеты «Оротты правда». *Краеведческие записки*, вып. XVII. Магадан 1991. С. 136-148; (2) Из истории собирания, изучения и публикации образцов фольклора эвенков (30-е–90-е годы). *Кусткамера: вчера, сегодня, завтра*. Т. 2. СПб. 1997. С. 121-138; (3) *Малые жанры эвенковского фольклора*. СПб. 2001.

² *Эвенский фольклор*. Сост. К. А. Новикова. Магадан 1958 (далее в тексте—ЭФ с указанием страниц); К. А. Новикова. *Эвенские сказки, предания и легенды*. Магадан 1987 (далее в тексте—ЭСПиЛ с указанием страниц).

издании 1987 года у них заменены заглавия.³ Обращение к примечаниям, содержащим указания на исполнителей, а также время и место записи текстов, которые имеются в обоих изданиях, позволило выявить довольно значительное количество разночтений и противоречий между данными изданиями, и эти разночтения касались уже не только названий, но и исполнителей, времени и места записи, то есть измененной оказывалась вся сумма паспортных данных текстов, при этом идентичность самих текстов не вызывала сомнений.⁴

Одновременно с изучением сказочных текстов и других образцов прозаических и песенных жанров эвенского фольклора, автор настоящей статьи начал работу по инвентаризации всех известных образцов фольклора эвенов, опубликованных в 1930-е–1980-е годы в учебниках эвенского языка и книгах для чтения по эвенскому языку для начальной школы, а также в местной периодике и иных местных изданиях. Одним из итогов этой работы стал своего рода каталог эвенских фольклорных текстов разных жанров, в котором содержались сведения о времени и месте первой публикации и первом публикаторе текста—который при известных обстоятельствах мог считаться и собирателем—а также о всех последующих перепечатках данного текста.

Эта работа нашла свое продолжение в собирании сведений о публикации отдельных авторских стихотворениях эвенских поэтов, помещавшихся в различных учебных пособиях по эвенскому языку, причем в тех же самых пособиях, которые содержали и фольклорные тексты. При работе с этим материалом выяснилось, что часть стихотворений, публиковавшихся без имени автора, или даже авторских стихотворений, точно соответствует тому материалу, который известен нам как образцы песенного фольклора. При этом сведения о первых публикациях текстов, находимых в учебных пособиях по эвенскому языку в оригинале на эвенском языке, и весьма часто—с русскими переводами, издававшимися в виде

³ Оговорим, что замена заглавий при публикации образцов тунгусского фольклора не является произвольным вторжением в текст, поскольку заглавия у тунгусских сказок, в том числе и у сказок эвенов, отсутствуют и при публикации всегда даются собирателем. Следовательно, собиратель имел право менять заголовок фольклорного текста при повторной публикации текста, однако это обстоятельство необходимо было бы оговорить во вступительной статье или в комментариях.

⁴ Тождество текстов в двух названных публикациях К. А. Новиковой явствует не только из сравнения самих текстов изданий 1958 и 1987 годов, но и из обращения к эвенским оригиналам текстов; тексты из издания 1987 года самостоятельных оригиналов не имеют и, следовательно, не могут считаться сюжетными или исполнительскими вариантами известных сказочных текстов, которые могли бы фиксироваться другими собирателями.

отдельных брошюр,⁵ в подавляющем большинстве случаев однозначно свидетельствовали о том, что паспортные данные фольклорных текстов в книгах «Эвенский фольклор» и «Эвенские сказки, предания и легенды» оказываются неточными и не соответствующими истине.

Статья, предлагаемая вниманию читателей, представляет собой своего рода академический опыт написания новых примечаний к известному изданию фольклорных текстов, а именно к книге К. А. Новиковой «Эвенские сказки, предания и легенды», которая имеет широкую известность и большой круг пользователей как в России и ее северных регионах, так и за рубежом. Необычность ситуации состоит лишь в том, что примечания к книге пишутся другим автором и, в отличие от произведений в жанре рецензии, публикуются спустя 15 лет после издания названной книги.

Примечания к текстам, публикуемые ниже, воспроизводят текст примечаний К. А. Новиковой к названной выше книге «Эвенские сказки, предания и легенды», которая и в наши дни представляет собой наиболее полное опубликованное собрание образцов эвенского фольклора и включающее материалы составителя и других собирателей фольклора эвенов Охотского побережья. В авторский текст примечаний К. А. Новиковой нами внесены необходимые дополнения, раскрывающие библиографические отсылки и конкретизирующие ссылки на тексты и примечания, упоминавшиеся в них ранее.

Мы дополняем примечания также собранными нами сведениями о более ранних публикациях текстов, вошедших в данное издание, что было проделано К. А. Новиковой весьма непоследовательно—эти сведения присутствуют в составительской редакции примечаний далеко не во всех случаях. В представленный ниже вариант примечаний внесены также все случаи разночтений между примечаниями данного сборника и сборника «Эвенский фольклор», а также других изданий, содержащих вошедшие в данную книгу материалы по эвенскому фольклору. По мере возможности мы сообщаем сведения о публикации оригиналов фольклорных текстов, вошедших в рассматриваемое издание, так как информация об оригиналах—публикациях текстов на эвенском языке—в целом ряде случаев позволяет существенно уточнить паспортизацию отдельных текстов в плане времени записи, имени собирателя, а иногда также и места записи. Подчеркиваем, что во всех случаях мы указываем сведения об оригиналах тех конкретных текстов, которые

⁵ Ниже отсылки к таким брошюрам даются после названий и выходных данных учебных пособий в скобках с указанием «Перевод» и обозначением соответствующих страниц.

вошли в данное издание, и не приводим сведений о записях и публикациях других вариантов тех же сказочных текстов, зафиксированных другими собирателями в том случае, если эти тексты с абсолютной надежностью идентифицированы как собственно варианты, а не перепечатки. По этой же причине мы не приводим сведения о вариантах текстов, опубликованных позднее выхода в свет сборника «Эвенские сказки, предания и легенды».⁶

Примечания к книге К. А. Новиковой «Эвенские сказки, предания и легенды» (Магадан 1987) должны иметь следующий вид:

Сказки

С. 4-5. «Хитрый соболь.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказала эвенка А. Н. Аруева, <25 лет>, сел. Таватум Северо-Эвенского района Дальневосточного края, 1936 г. Опубликовано на эвенском языке в книге для чтения для 2-го класса эвенской школы (К. А. Новикова. *Танганмайду книга. 2 Класс. Книга для чтения по эвенскому языку для 2 класса*. Л. 1947. С. 59-62; перевод учебника в отдельно изданной брошюре, с. 29-31). // В русском переводе сказка публикуется вторично, впервые—в книге *Эвенский фольклор* (Магадан 1958, с. 25-27).

С. 5-6. «Соболь.» См. предыдущее примечание. [ЭФ, с. 27-28.] // Сказка опубликована ранее на эвенском языке в книге для чтения для 2-го класса эвенской школы (К. А. Новикова. *Танганмайду книга. 2 Класс. Книга для чтения по эвенскому языку для 2 класса*. Л. 1947. С. 128-130, перевод, с. 63).

С. 6-7. «Лиса-обманщица.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен Н. Н. Захаров, с. Себенкель <sic!—А. Б., надо Себян-Кюэль> Саккырырского района Якутской АССР, 1953 г. [ЭФ, с. 28-29 с названием «Старик жил»: в примечаниях к ЭФ (с. 115) исполнителем назван Г. Т. Бабцев.] // Сказка впервые напечатана на эвенском языке под названием «Старик» в кн.: В. И. Левин. *Танганмайду хукучилдывун. Книга для чтения*. М.-Л. 1937, с. 69 (печатный перевод не разыскан). Указания на исполнителя, возможно, и верны, но запись текста определенно принадлежит В. И. Левину.

С. 7. «Лиса и волк.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен Г. Т. Бабцев, <30 лет> бухта Нэмэк (Средняя) Ольского района Хабаровского Края, 1945-1946 гг. [ЭФ, с. 29.] // В примечаниях к ЭФ (с. 115) дана отсылка к паспортным данным предыдущего текста, оказавшимся неточными в отношении собирателя, места и времени записи.

⁶ В представленном ниже изложении текст примечаний дается в следующем порядке: Идентификация и название текста по примечаниям составителя ЭСПиЛ К. А. Новиковой. Информация о размещении текстов в ЭСПиЛ и их присутствии и месте в ЭФ добавляемая нами. Нами же выделены и раскрытия библиографических сведений о других публикациях, содержащиеся в примечаниях составителя. В ломаных скобках дан возраст собирателей, указанный в примечаниях к ЭФ, но отсутствующий в ЭСПиЛ. // Собранные автором настоящей работы сведения о публикациях эвенских оригиналов фольклорных текстов и более ранних публикациях их переводов. В связи с этим даются также сведения о некоторых повторных публикациях, которые отсутствуют в примечаниях К. А. Новиковой, а также другая необходимая поясняющая информация. Для удобства пользования ссылки на печатные издания комментируемых текстов внесены в основной текст.

С. 7-8. «Лиса и медведь.» См. предыдущее примечание. [ЭФ, с. 29-30.] // Очень близкий данному тексту сказочный текст опубликован в кн.: Н. П. Ткачик. *Эвэдыв торэм хукучилдывун. Учебник родного (эвенского) языка для 1 и 2 классов начальной школы.* Л. 1941, с. 135-136 (перевод, с. 64). Трудно сказать, являются ли данные тексты самостоятельными вариантами или же разными публикаторскими редакциями одной и той же записи.

С. 8-17. «Про лису.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен М. П. Семенов, <40 лет>, сел. Дюмандя Ольского района Хабаровского края, 1945 г. // Русский перевод этой сказки ранее публиковался в сборниках: *Сказки народов Севера.* М.-Л. 1951, с. 290-300; *Сказки народов Северо-Востока.* Магадан, 1956, с. 272-280. Оригинал ранее публиковался в отрывках: первые два эпизода (лиса и сойка + лиса и нерпа)—в книге для чтения для 2 класса (Л. 1947, с. 14-17; перевод, с. 8-9), часть дальнейшего текста без некоторых отрывков—в книге для чтения для 4 класса (Л. 1951, с. 19-22, перевод, с. 17-20; с лучшей редакцией финала). Полный текст оригинала с переводом и паспортными данными в кн.: К. А. Новикова. *Очерки диалектов эвенского языка.* Л. 1980, с. 136-141, перевод с. 146-152.

С. 17-21. «Хитрая лиса.» См. примечание к сказке «Лиса-обманщица». // В примечаниях к сказке «Лиса-обманщица» в ЭСПил и ЭФ выявлены разноречия (см. выше), и по этой причине неясно, какое из указаний соответствует действительности.

С. 21-24. «Лиса и орлица» <в тексте и оглавлении «Лисица и орлица»>. Записал и перевел Б. Л. Кронгауз. Рассказал эвен Н. Неверли <Н. К. Неревля, эвен из Быстринского района Камчатской области—А. Б.>, Институт народов Севера, 1935 г. Опубликована в книге *Эвенские сказки* (Л. 1939). // Тот же самый русский перевод этой сказки ранее публиковался в сборниках: *Сказки народов Севера.* М.-Л. 1951, с. 286-290; *Сказки народов Северо-Востока.* Магадан, 1956, с. 268-272.

С. 24-25. «Накатчан.» См. примечание к сказке «Лиса и волк». // Сказка опубликована на эвенском языке в кн.: К. А. Новикова. *Танганмайду книга. 2 Класс. Книга для чтения по эвенскому языку для 2 класса.* Л. 1947, с. 24-26 (перевод, с. 13-14).

С. 25-26. «Медведь и бурундук.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен М. П. Семенов, <40 лет>, сел. Сиглан Ольского района Хабаровского края, 1946 г. Опубликована на эвенском языке в книге для чтения для 4-го класса эвенской школы (М.-Л. 1951). [ЭФ, с. 30.] // В указанной публикации (К. А. Новикова & Г. Ф. Семенов & А. И. Фролова. *Танганмайду книга. Книга для чтения на эвенском языке в 4 классе.* М.-Л. 1951, с. 23-24), имеется помета «нивхская сказка»: та же помета «нивхская сказка» в отдельно изданном русском переводе учебника (с. 20-21). Текст данной книги сильно отличается от представленного в сборнике. Очевидно, публикуемый в этой книге текст сделан с другой редакции из более позднего учебника (К. А. Новикова & К. И. Уяган. *Мут торэнтты. Наше слово. Книга для чтения для 1 класса.* Л. 1955, с. 153-155, перевод, с. 74-75). Русский перевод опубликован ранее в сборнике: *Сказки народов Севера.* Л. 1959, с. 260. Варианты текста, зафиксированные другими собирателями, не известны.

С. 26. «Медведь, россомаха и волк.» Записал и перевел Н. П. Ткачик. Рассказал эвен Д. Сторожев, сел. Арка Охотского района Хабаровского Края, 1938 г. [ЭФ, с. 31.] // Перевод ранее опубликован в кн.: *Сказки Народов Севера.* Л. 1959, с. 259-260.

С. 27. «Медвежонок.» См. предыдущее примечание. // Данный текст, в отличие от предыдущего, ранее не публиковался.

С. 27. «Зайчик.» Записал и перевел А. Р. Беспаленко. Рассказал эвен

В. И. Фролов, сел. Ганджа <Гаданджа—А.Б.> Ольского района Хабаровского края, 1939 г. Опубликовано на эвенском языке в книге для чтения для 2-го класса эвенской школы (А. Р. Беспаленко. *Танганмайду книга. Умнин ханин. Книга для чтения. Часть первая*. Л. 1940. с. 53-54). [ЭФ, с. 32.] // Эвенский текст вторично опубликован в кн.: К. А. Новикова. *Книга для чтения по эвенскому языку для 1 класса*. Л. 1947, с. 60-62. Русский перевод напечатан в переводе данной книги (с. 22).

С. 27-28. «Зайцы и лягушки.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал студент Института народов Севера <sic!—А.Б.: Институт народов Севера перестал существовать в конце 1941 г.> Г. Семенов, 1949 г. // Сказка опубликована на эвенском языке в кн.: К. А. Новикова. *Танганмайду книга. 1 Класс. Книга для чтения по эвенскому языку для 1 класса*. Л. 1947, с. 27-28 (перевод, с. 11). По крайней мере дата записи указана неверно.

С. 28. «Эвен-охотник и заяц.» См. предыдущее примечание. // Сказка опубликована без названия на эвенском языке в кн.: К. А. Новикова. *Танганмайду книга. 1 Класс. Книга для чтения по эвенскому языку для 1 класса*. Л. 1947, с. 82-83. (перевод, с. 29-30).

С. 28-29. «Собаки и человек.» То же. // Текст ранее не публиковался. Однако в книге для чтения для 1 класса, в которой были напечатаны два выше-названных текста, помещена сказка «Спор животных»—коровы, лошади и собаки (К. А. Новикова. *Танганмайду книга. 1 Класс. Книга для чтения по эвенскому языку для 1 класса*. Л. 1947, с. 142., перевод, с. 53), имеющая то же содержание. Текст этой сказки частично совпадает с рассматриваемым текстом.

С. 29-30. «Нерпа жила.» Записал В. И. Левин. Рассказал эвен К. Я. Бабцев, сел. Сиглан Ольского района Хабаровского края, 1931 г. Опубликовано на эвенском языке в книге В. И. Левина *Кума биддэн* (Л. 1934). [ЭФ, с. 38-40.]

С. 30-32. «О том, как поссорились птичка с мышкой.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказала эвенка А. И. Хабарова, сел. Сиглан Ольского района Хабаровского края, 1946 г. [ЭФ, с. 32-34: «Птичка с мышкой.»] // Сказка опубликована на эвенском языке в кн.: А. Р. Беспаленко. *Танганмайду книга. Умнин ханин. Книга для чтения. Часть первая*. Л. 1940, с. 40-42. Вошла в кн.: К. А. Новикова. *Книга для чтения по эвенскому языку для 1 класса*. Л. 1947, с. 30-33 (перевод, с. 12-13). Перепечатана в *Книге для чтения* К. А. Новиковой и К. И. Уягана (Л. 1955, с. 130-132, перевод, с. 63). Русский перевод опубликован в кн.: *Сказки народов Севера*. Л. 1959, с. 256-258.

С. 32-33. «Две птички.» Записала К. А. Новикова. Рассказала эвенка А. И. Фролова, сел. Бараборка Ольского района Хабаровского края, 1945 г. // Сказка опубликована на эвенском языке с названием «Птички» в кн.: А. Р. Беспаленко. *Танганмайду книга. Умнин ханин. Книга для чтения. Часть первая*. Л. 1940, с. 158-160. Вошла с тем же названием в составленную К. А. Новиковой *Книгу для чтения по эвенскому языку для 1 класса* (Л. 1947, с. 166-168, перевод, с. 64-65). Перевод публиковался в сборнике: *Сказки народов Севера*. Л. 1951, с. 301-302. В сборнике *Сказки народов Северо-Востока* (Магадан, 1956, с. 267-268) напечатан другой вариант этой сказки, записанный собирателем от А. П. Семенова (= М. П. Семенова), сел. Дюмандя Ольского района в 1946 г. В ЭСПиЛ (с. 32) нами замечен переброс строк: Фраза «Чем мнешь кожу при выделке?—Собачьей челюстью» в оригинале и переводе 1947 г. располагается после фразы о почке. В русском переводе ошибка: «Яч уривнэчинри?»—не «На чем верхом ездешь», а «Чем достаешь мясо из котла?, Чем пользуешься как крюком-уриуном?». Переводы 1947 г. для брошюры и для ЭСПиЛ могут быть разными, но указанная ошибка присутствует в обоих изданиях.

С. 33-34. «Ворона и горбуши.» Записала и перевела К. А. Новикова.

Рассказал студент Института народов Севера <sic> Г. Семенов, 1949 г. [ЭФ, с. 36-37: «Ворона»; с. 116—отсылка к примечанию к сказке »Птичка с мышкой», с. 115—исполнитель А. И. Хабарова.] // Опубликовано на эвенском языке под названием «Ворона» в кн.: А. Р. Беспаленко. *Танганмайду книга. Умнин ханин. Книга для чтения. Часть первая.* Л. 1940, с. 31-32. Вошла в составленную К. А. Новиковой *Книгу для чтения по эвенскому языку для 1 класса* (Л. 1947, с. 25-26, перевод, с. 10-11). В переводах отсутствуют последние фразы оригинала: «Горбуши не послушались ее. Прыгнули в воду. И поплыли. Ворона тоже упала в воду. И погибла.»

С. 34-35. «Жадный глухарь.» Записал и перевел Н. П. Ткачик. Рассказали эвены сел. Арка Охотского района Хабаровского края, 1938 г. Опубликовано на эвенском языке в книге для чтения для 3-го класса эвенской школы. ([Н. П. Ткачик. *Танганмайду книга. Книга для чтения для 3 класса.* Л. 1948, с. 46-48, перевод, с. 36-37).[ЭФ, с. 34-35.] // Перевод опубликован также в сборнике: *Сказки народов Севера.* Л. 1959, с. 258-259.

С. 35. «Глухарь и тетерев.» См. предыдущее примечание. // Названной сказки в книге для чтения Н. П. Ткачика нет. Текст ранее не публиковался.

С. 35-36. «Куропатка-крикунья.» То же. [ЭФ, с. 35-36.] // Опубликовано на эвенском языке в кн.: Н. П. Ткачик. *Танганмайду книга. Книга для чтения для 3 класса.* Л. 1948, С. 52-54 (перевод, с. 40-41). Перевод опубликован также в кн.: *Сказки народов Севера.* Л. 1959, с. 255-256.

С. 37. «Две кедровки.» См. примечание к сказке «О том, как поссорились птичка с мышкой».[ЭФ, с. 37.] // Опубликовано на эвенском языке в кн.: К. А. Новикова. *Танганмайду книга. 2 Класс. Книга для чтения по эвенскому языку для 2 класса.* Л. 1947, с. 34-35 (перевод, с. 18). Перевод вошел в кн.: *Сказки народов Севера.* Л. 1959, с. 260-261. Паспортные данные текста, отсылка к которому содержится в указанных примечаниях, не соответствуют действительности (см. выше). Вследствие этого трудно верить извлекаемым их отсылки указаниям, что исполнительницей этого текста была М. К. Хабарова.

С. 38-39. «Дэбрикэн-Кобрикан.» Записал и перевел Н. П. Ткачик. Рассказал эвен Г. Громов, сел. Арка Охотского района Хабаровского края, 1938 г. // Текст ранее не публиковался. Отрывок оригинала помещен в кн.: Н. П. Ткачик. *Эвэдыв торэм хупкучилдывун. Учебник родного (эвенского) языка. Для 1 и 2 классов начальной школы.* Л. 1941, с. 42 (перевод, с. 16).

С. 39-41. «Курлэни.» См. предыдущее примечание. // Текст ранее не публиковался.

С. 41-42. «Ленивый мальчик и птичка.» См. примечание к сказке «О том, как поссорились птичка с мышкой» [ЭФ, с. 38.] // Паспортные данные текста, отсылка к которому содержится в указанных примечаниях, не соответствуют действительности (см. выше).

С. 42. «Жили пять человек.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен М. П. Семенов, <40 лет>, сел. Сиглан Ольского района Хабаровского края, 1946 г. [ЭФ, с. 40-41.] // Перевод опубликован ранее в кн.: *Сказки народов Севера.* Л. 1951, с. 636; *Сказки народов Северо-Востока.* Магадан, 1956, с. 322. В обоих названных книгах исполнителем сказки названа Л. В. Бабцева.

С. 43-44. «Почему на луне есть пятна.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен Н. Н. Захаров, <29 лет>, сел. Себенкель (!) Саккырырского района Якутской АССР, 1953 г. [ЭФ, с. 41-42.] // Часть текста совпадает с текстом якутской сказки «Как на луне появились пятна», опубликованной на эвенском языке в кн.: К. А. Новикова & Г. Ф. Семенов & А. И. Фролова. *Танганмайду хупкучилдывун. Книга для чтения для 4 класса.* Л.1951, с. 31-32 (русский перевод, с. 26-28).

С. 44. «Про девочку-сиротку.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен Г. Т. Бабцев, бухта Нэмэк Ольского района Хабаровского края, 1945 г.

С. 45. «Старуха Тарчакан.» См. примечание к сказке «Нерпа».

С. 45-49. «О братьях Тылкэне и Долдане.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен И. П. Федотов, <28 лет>, сел. Сиглан Ольского района Хабаровского края, 1946 г. [ЭФ, с. 45-48 с названием «Тылкэн и Долдан».]

С. 49-51. «Про Умэснэ и Анчак.» См. предыдущее примечание. [ЭФ, с. 50-52 с названием «Кедровка».] // В ЭФ (с. 115) и в сборнике *Сказки народов Севера* (Л. 1959, с. 265-267, с названием «Кедровка»), где также опубликован данный текст, вопреки сделанной отсылке, указывается, что сказка записана К. А. Новиковой от К. Я. Бабцева в 1938 г. Поскольку в обоих случаях собирателем названа К. А. Новикова и другая информация отсутствует, исполнитель не может быть установлен.

С. 51-58. «Умчегин и Буондя.» Записал и перевел Х. И. Дуткин. Рассказал эвен И. В. Едукин, сел. Аллаиха Аллаиховского района Якутской АССР, 1977 г. // Эвенский текст и русский перевод опубликованы Х. И. Дуткиным в кн.: *Вопросы языка и фольклора народностей Севера*. Якутск, 1980, с. 103-110, перевод с. 111-117. Текст с очевидностью взят из печатного издания.

С. 58-60. «О двух сестрах.» См. примечание к сказке «О братьях Тылкэне и Долдане». [ЭФ, с. 52-54 с названием «Две сестры».]

С. 60-65. «Старик и три сына.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен И. В. Степанов, <в ЭФ в данном примечании возраст не указан>, сел. Себенкель Саккырырского района Якутской АССР, 1953 г. [ЭФ, с. 54-60.] // Перевод ранее опубликован также в кн.: *Сказки народов Севера*. Л. 1959, с. 267-272.

С. 66-69. «Чолэрэ.» См. примечание к сказке «О братьях Тылкэне и Долдане». [ЭФ, с. 60-65].

С. 69-71. «Без огня.» Записал эвен И. Я. Бабцев, сел. Бараборка Ольского района Хабаровского края. Переведена на русский язык К. А. Новиковой. Опубликована на эвенском языке в газете *Оротты правда* (Магадан, 1935, № 15). [ЭФ, с. 65-67.] // Выходные данные оригинала: «Ач тогла.» [Сказка]. Подпись: И. Я. Бабцев. *Оротты правда*, 13 апреля 1939 г., № 15 (60), с. 4.

С. 72-74. «Про женщину Ченгэ.» Записал и перевел А. Р. Беспаленко. Рассказал эвен К. Я. Бабцев, сел. Сиглан Ольского района Хабаровского края, 1938 г. [ЭФ, с. 67-70, с названием «Ченгэ».] // Сказка напечатана на эвенском языке с названием «Ченгэ» в кн.: В. И. Левин. *Танганмайду хупкучылдывун. Книга для чтения*. М.-Л. 1937, с. 96-97. Исполнитель, вероятно, указан верно, но более ранняя публикация заставляет считать собирателем В. И. Левина,

С. 74-76. «Про Карлама» См. примечание к сказке «О братьях Тылкэне и Долдане» [ЭФ, с. 70-72 с названием «Карлам».]

С. 76-77. «О слепом старике.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен И. В. Степанов, сел. Себенкель (!) Саккырырского района Якутской АССР, 1953 г. [ЭФ, с. 72-73 с названием «Старик и старуха».]

С. 77-78. «Про глупого старика.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказала эвенка М. К. Хабарова, <35 лет>, бухта Нэмэк Ольского района Хабаровского края, 1946 г. [ЭФ, с. 73-75 с названием «Про старика».]

С. 79-80. «Про Уиньдо и его брата.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказала эвенка А. Д. Логинова, сел. Сиглан Ольского района Хабаровского края, 1946 г. [ЭФ, с. 75-76 с названием «Уиндя».] // Текст напечатан на эвенском языке: «Сказка. Немкан. Живут Уиндя со старшим братом.» Подпись: Г. Логинов. *Оротты правда*, 19 апреля 1939 г., № 16 (61), с. 4. Перевод ранее публиковался в

сборниках: *Сказки народов Севера*. М.-Л. 1951, с. 303-305; *Сказки народов Северо-Востока*. Магадан, 1956, с. 282-284; *Сказки народов Севера*. М.-Л. 1959, с. 261-262. В указанных изданиях и в примечаниях к ЭФ (с. 117) исполнителем названа Л. В. Бабцева. Перевод текста опубликован без конца: в нем отсутствует имеющийся в оригинале последний эпизод, где Уиндя отрезает детям пятки.

С. 80-81. «Два брата.» См. предыдущее примечание. [ЭФ, с. 76-78, с названием «Про Уиндюю.»] // Отсылка к предыдущему тексту лишена смысла, поскольку в примечаниях к нему сообщаются неверные данные. В примечаниях к ЭФ (с. 117) дается отсылка в сказке «Умчени», а такая сказка в ЭФ вообще отсутствует.

С. 82-84. «Про Уиндюю и его жену.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказала эвенка Л. В. Бабцева, сел. Сиглан Ольского района Хабаровского края, 1946 г. [ЭФ, с. 48-50 с названием «Уиндя жил». В примечаниях к ЭФ (с. 116) исполнителем названа А. Д. Логинова.]

Предания, легенды

С. 86-89. «Омочон.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен Ф. К. Кривошапкин, «в ЭФ возраст не указан», сел. Себенкель Саккырырского района Якутской АССР, 1953 г. [ЭФ, с. 79-82.]

С. 89-97. «Медведь.» Записал и перевел Н. П. Ткачик. Рассказал эвен Н. К. Дегтярев, сел. Арка Охотского района Хабаровского края, 1938 г. [ЭФ, с. 89-98.] // Часть текста под названием «Торгани» напечатана на эвенском языке в кн.: Н. П. Ткачик. *Танганмайду книга. Книга для чтения для 3 класса*. Л. 1948, с. 75-78 (перевод, с. 59-61).

С. 100-101. «Женский ключик.» Записал и перевел Н. П. Ткачик. Рассказали эвены сел. Арка Охотского района Хабаровского края, 1938 г. [ЭФ, с. 88-89.] // Напечатано на эвенском языке в кн.: Н. П. Ткачик. *Танганмайду книга. Книга для чтения для 3 класса*. Л. 1948, с. 144-145 (перевод, с. 113-114).

С. 97-100. «Умчени и Уиндя.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал эвен И. В. Хабаров, сел. Сиглан Ольского района Хабаровского края, 1945 г. // Перевод ранее опубликован в кн.: *Творчество народов дальнего Севера*. Магадан, 1958, с. 159-162; *Сказки народов Севера*, Л. 1959, с. 277-280. В обоих изданиях указывается, что текст записан от И. С. Гераула, с. Камешки Северо-Эвенского района Магаданской области в 1956 г. (во втором сборнике фамилия исполнителя искажена). Эвенский оригинал этого текста под названием «Тонгол-рукан, Нгивэни-дэ» («Тонголрукан и Нгивэни»), опубликован в кн.: Н. П. Ткачик. *Танганмайду книга. Книга для чтения на эвенском языке для 3 класса*. Л. 1948, с. 79-82, (перевод, с. 63-65). Судя по точности передачи отдельных отрывков, все последующие публикации представляют собой редакцию данного текста, а не самостоятельные варианты. Имена героев сказки в версии, подготовленной К. А. Новиковой, заменены. Отнесение данного текста к преданиям, как это сделано в данном сборнике, ничем не мотивировано и в высшей степени сомнительно.

С. 101-106. «О прошлой жизни орочей и коряков.» См. предыдущее примечание. [ЭФ, с. 82-88.] // Текст на эвенском языке с русским переводом напечатан в кн.: К. А. Новикова. *Очерки диалектов эвенского языка. Ольский говор*. Л. 1980, с. 132-136, перевод с. 141-146 (с заголовком «Прежняя жизнь орочей и хэйэков»). В этом издании исполнителем назван И. В. Хабаров.

С. 107. «Жизнь в старину.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал ученик 6-го класса ламутской средней школы Степанов, сел. Себенкель (!) Саккырырского района Якутской АССР, 1953 г.

С. 107-108. «О жизни в старину.» См. примечание к тексту «Омочон».

С. 108. «Случай из жизни в старину.» [Прим. ред. «Данных нет».]

С. 109. «Случай из старой жизни.» См. примечание к тексту «Умчени и Уиндя». // Паспортные данные вышеуказанного текста сомнительны (см. выше). Указанный выше текст имеет в разных изданиях различные паспортные данные: но возможно, что данный текст записан от И. В. Хабарова.

С. 109-110. «Легенда об оймьяконском чудовище.» Записала и перевела К. А. Новикова. Рассказал Х. И. Дуткин, 1980 г. // Текст и перевод с указаниями на исполнителя опубликован: Х. И. Дуткин. «Легенды об оймьяконском чудовище.» *Мифология народов Якутии*. Якутск 1979, с. 69-70.

С. 110. «Еще раз об оймьяконском чудовище.» [Прим. ред. «Данных нет».] // Текст и перевод с указаниями на исполнителя опубликован: Х. И. Дуткин. «Легенды об оймьяконском чудовище.» *Мифология народов Якутии*. Якутск 1979, с. 70.

С. 110-111. «Шаманки.» [Прим. ред. «Данных нет».]

С. 111-112. «Смелый Унянга.» См. примечание к тексту «Женский ключик». // Эвенский текст напечатан в кн.: Н. П. Ткачик. *Танганмайду книга. Книга для чтения для 3 класса*. Л. 1948, с. 87-88 (перевод, с. 69-70). В оглавлении к изданному отдельной брошюрой русскому переводу учебника (с. 163) текст подписан фамилией Г. Кутуров, что по существу снимает вопрос об аутентичности данного рассказа для эвенского фольклора. Имена действующих лиц в тексте—не эвенские. Есть основания думать, что рассказ принадлежит Г. Кунгурову, автору ряда стилизаций-повествований о народах Сибири, входивших в учебники эвенского языка.

Песни-импровизации

С. 114-115. «1.» Записала у эвенки А. А. Назаровой, <48 лет>, (сел. Таватум Северо-Эвенского района Магаданской области, 1956 г.) и перевела К. А. Новикова. [ЭФ, с. 99-100, номер 1.]

С. 115-116. «2.» Записала у эвенки М. К. Хабаровой (бухта Нэмэк Ольского района Хабаровского края, 1946 г.) и перевела К. А. Новикова.

С. 116. «3.» Записала у эвенки А. Н. Аруевой, (сел. Сиглан Ольского района Хабаровского Края, 1946 г.) и перевела К. А. Новикова. [ЭФ, с. 100-101, номер 2: в примечаниях (с. 117) исполнитель—М. К. Хабарова.] // Напечатана на эвенском языке в кн.: К. А. Новикова. *Книга для чтения на эвенском языке для 2 класса*. Л. 1947, с. 184 (перевод, с. 89)—помета «Стих» в оглавлении книги (с. 285) и в переводе (оглавление, с. 114). Автором стихотворения названа М. К. Хабарова.

С. 116-117. «4.» Записала у эвенки А. Д. Логиновой, (сел. Сиглан Ольского района Хабаровского Края, 1946 г.) и перевела К. А. Новикова. [ЭФ, с. 101-102, номер 3: в примечаниях (с. 117) исполнитель—А. Н. Аруева.]

С. 117. «5.» Записала у эвена А. Ф. Логинова (сел. Сиглан Ольского района Хабаровского Края, 1946 г.) и перевела К. А. Новикова. [ЭФ, с. 101, номер 4: в примечаниях (с. 117) исполнитель—В. А. Хонькан, с Камешки Северо-Эвенского района, 1956 г.]

С. 117-118. «6.» Записала у эвенки М. П. Нека (сел. Камешки Северо-Эвенского района Магаданской области, 1956 г.) и перевела К. А. Новикова. [ЭФ, с. 102, номер 5: в примечаниях (с. 117) исполнитель—А. Д. Логинова.]

С. 118-119. «7.» Записала у эвена А. Ф. Логинова (сел. Сиглан Ольского района Хабаровского Края, 1946 г.) и перевела К. А. Новикова. [ЭФ, с. 103-104, номер 6: в примечаниях (с. 117) исполнитель—И. С. Гераул, с. Камешки Северо-Эвенского района, 1956 г.]

С. 119-120. «8.» Записала у эвенки М. П. Нека (сел. Камешки Северо-Эвенского района Магаданской области, 1956 г.) и перевела К. А. Новикова. [ЭФ,

с. 104-105, номер 7: в примечаниях (с. 117) исполнитель—А. Ф. Логинов.] // Песня по своему содержанию явно мужская. Нет свидетельств того, что песня представляет собой песню-подражание.

С. 121. «9.» Записала у эвенки П. Амангачан (сел. Камешки Северо-Эвенского района Магаданской области, 1956 г.) и перевела К. А. Новикова. [ЭФ, с. 105-106, номер 8: в примечаниях (с. 118) исполнитель—М. П. Нека.]

С. 121-122. «10.» Записала у эвенки П. Амангачан (сел. Камешки Северо-Эвенского района Магаданской области, 1956 г.) и перевела К. А. Новикова. [ЭФ, с. 106-107, номер 9.]

С. 122-123. «11.» Записала К. А. Новикова у Д. Березкина, учителя (сел. Анойск района Восточной Тундры Магаданской области). Песни были исполнены им на областном фестивале в апреле 1957 г. в Магадане.

С. 123. «12.» Записала К. А. Новикова у Д. Березкина, учителя (сел. Анойск района Восточной Тундры Магаданской области). Песни были исполнены им на областном фестивале в апреле 1957 г. в Магадане. // Оригинал напечатан в кн.: В. И. Левин. *Танганмайду хупкучилдывун. Ноһон хаһиһи. Книга для чтения. Часть I*. Л. 1937, с. 20-21. Есть перепечатки. Текст является слегка переделанной частью стихотворения эвенского поэта Н. С. Тарабукина «Букэсэлкэн нам хулилин» («На берегу ледяного моря»). Н. С. Тарабукин. *Higi ikelni* («Песни тайги»). Под ред. В. И. Левина. Л. 1936. В отличие от многих других случаев несовпадения паспортных данных текстов с их первыми изданиями здесь нельзя исключать повторной записи стихотворения в виде песни, исполненной по печатному источнику и произведенной К. А. Новиковой.

С. 124-126. «13-18.» <в тексте сборника ЭСПиЛ всего 17 песен>. Записала у эвена П. Х. Лебедева (Аллаиховский район Якутской АССР, 1953 г.) и перевела К. А. Новикова. // Текст номер 16 напечатан в ЭФ, с. 107, под номером 10: в примечаниях (с. 118) исполнитель—Д. Березкин.(см. примечание к номерам 11-12). Текст номер 13 напечатан на эвенском языке в кн.: В. И. Цинциус. *Эвэды торэм хупкучилдывун. Учебник эвенского языка для 4 класса*. Л. 1950, с. 3 (перевод, с. 3). Публикуемый в ЭСПиЛ перевод слегка отредактирован. Тексты под номерами 14 и 15 напечатаны на эвенском языке в кн.: В. И. Левин. *Танганмайду хупкучилдывун. Книга для чтения. Часть первая*. Л. 1937, с. 23 и 95.

Из 10 текстов, которые были помещены ранее в ЭФ, примечания совпадают в двух изданиях только у двух—номера 1 и номера 9 (возможно, случайно: из-за изменения нумерации на 1 единицу и объединения примечаний к двум текстам). В отношении некоторых текстов (номера 4, 8) возможно, верны паспортные данные ЭФ, так как есть основания думать, что при подготовке ЭСПиЛ часть примечаний не была заново перенумерована при изменении порядка подачи текстов. Обнаружение оригинала текста 3, для которого верно указание на исполнителя в ЭФ, заставляет в большей степени доверять примечаниям ЭФ по сравнению с примечаниями ЭСПиЛ и в других случаях.

В отношении воспроизведения ранее опубликованных текстов в принципе не исключена возможность исполнения эвенами песен на взятые из книг стихотворные тексты. Однако все же это маловероятно, учитывая большую точность воспроизведения текстов и то, что разночтения в примечаниях к прозаическим текстам между двумя изданиями таким образом не объясняются.

Мы не ставим себе целью воспроизводить комментарии к образцам малых жанров фольклора эвенов, опубликованным К. А. Новиковой, поскольку образцы эвенских загадок и пословиц, вошедшие в составленные ей сборники, были опубликованы в нашей

книге «Малые жанры эвенского фольклора», и там же были даны все сведения об их более ранних публикациях, которые были собраны нами в ходе исследования и поисков новых оригинальных фольклорных текстов на эвенском языке.

В качестве самого важного и позитивного результата проделанной нами работы надо назвать уточнение паспортных данных эвенских фольклорных текстов из публикаций К. А. Новиковой, которое, как представляется, не имеет альтернативы и не может быть в дальнейшем пересмотрено. Исправления и дополнения паспортных данных текстов, хорошо знакомых специалистам, позволяют существенно увеличить объем того вклада, который внесли в собрание образцов эвенского фольклора такие исследователи, как В. И. Левин (1902-1937/38?), ставший жертвой репрессий, и А. Р. Беспаленко (?-1942/43?), погибший в годы войны. Во многих случаях в ходе проделанной работы удалось разыскать эвенские оригиналы фольклорных текстов и тем самым вернуть их в научный оборот.

Проделанная нами работа не имела цели бросить тень на чье-либо имя, поскольку К. А. Новикова так или иначе остается одним из крупных собирателей и издателей эвенского фольклора, хотя ее вклад в работу по сбору и публикации образцов устного народного творчества эвенов и приобретает несколько более скромный вид. Новое аннотирование известных текстов позволяет не только проследить некоторые особенности научного менталитета российских североведов второй трети XX века, но и поставить серьезную источниковедческую проблему в изучении и публикации сводов образцов фольклора народов Сибири, которая до недавнего времени даже не обозначалась на горизонте.

Без сомнения, еще одним позитивным результатом нашей работы следует считать то, что аналогичные поиски фольклорных материалов в учебных изданиях 1930-х–1960-х годов и местной периодике должны быть предприняты и применительно к другим народам Севера, Сибири и Дальнего Востока России. Составления сводов указаний на публикации отдельных фольклорных текстов, которые являются логическим завершением этой работы, существенно обогатят фольклористику фактическим материалом, а историю изучения фольклора и этнографии—новой ценной информацией.